

54 rako a zokang

地點 Iratay

報導 si Apen Yongosen

時間 71,11,2

記音 si Aman Jayod

編號 29-10

翻譯

1.0 amyamaizing ko manganako do ZJiranmilek  
 ya am, mangay namen mangna kowan na nd icarowa  
 ni kehakay ni Apen Sinlang oyto a Iranmilek  
 am, mi namen miselem kowan na am, rarowa  
 namen dang kowan na.

2.To ko ngingita ori kowan na am, to ko  
 ngamakamata ori am, toningi ori kowan na am,  
 pa kowan na yaken, rako a zokang, to na yaken  
 ngahayi kowan na am, , pakagwa ta rako a  
 zokang mangawari kowan na o kakawang na ori  
 ya.

3.Panivat a rako a zokang ya, asyo ya?  
 kokwa na ori am, to na azeka rana no nang  
 o kaliliyan a, pangamay yang, ta ji ko ingos-  
 o pangnan ko ta, ikanyaey namen ori ya, loloen  
 namen ori, pangamay yang kowan da, mi ta  
 zakaten a apiya ya?, to na rana yamen niraya  
 kowan na, am tolavi ori a akma so omlavi ya

這是從Jiranmilek聽來的：  
 我的親家翁的Apen-Sinlang  
 的親家翁說：有一晚我們  
 去miselem。我們只有二個  
 人。

我一拉，仔細的瞧瞧。他說  
 牠出來時，向我吐了一串屎是  
 鱈魚。牠向我呼氣。呀！是  
 條鱈魚呢老弟。他和同船的  
 朋友說。

真是：一條鱈魚！怎會？他說。  
 鱈魚又潛入海底。天呵！我  
 不敢拿掉我的魚鉤，因為我  
 們怕牠；我們的船被牠  
 拖去。我們也拉魚線不放，可  
 惡。他們說。我們把牠弄死  
 這怎麼辦？忽然斧光。照射到  
 們，接著聽到牠的哭聲，就像  
 小孩子的哭聲一樣。怎麼回事。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
 數位典藏計畫



主	地點	報
題	時間	記
	編號	音

kanakan a, pangamay ka ya.

4.No pahawaen ko a kato ko angsadan sya no takzes am, tolavi ori kowan na, apiya ya mo wari ya, asyo yang?,

5.To na ngaoda no kakawang na ori, ta Iranmilek ori, amiyam namen do songsong no kavangan namen am, todapaw rana ori, am anito ori kowan na, todabo rana ori, panivat a, apiya ori ya a yana toniraya yaten ori kowan na, anja pa o yana ka ciray jaten no nang kowan na, apiya ori kowan da.

6. Moli namen kowan na am, ma<sub>z</sub>akat si kaminan a icalaw ya, am oriwo cicilowan ko si kehakay oya.

每次我作勢用山刺牠時，牠就會哭出聲來。老弟啊：這怎好？又怎會---？

他的伙伴划動船一下，他們是東清村民。我們在船的 songsong 時，突然覺得變輕了，那是鬼，他說：真的不見牠了。天啊！遇到這樣的事，哪會是好事！我們怎麼辦？（倒）被牠照射了。現在不再發光了呢：呵呀！我們怎麼辦啊！

我們回家以後，他說。原來我的阿姨死了。這是我聽親家翁說的。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫